Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto czy ty jesteś mądrzejszy niż Daniel?\* Czy żadna tajemnica nie jest przed tobą zakryta?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jesteś mądrzejszy niż Daniel? Czy już rozwikłałeś wszystkie tajemnice? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jesteś mądrzejszy od Daniela, żadna tajemnica nie jest zakryta przed tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoś mędrszym nad Danijela, żadna tajemnica nie jest zakryta przed tobą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoś ty mędrszy nad Daniela: żadna tajemnica nie jest zakryta od ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto jesteś mądrzejszy od Daniela, żadna tajemnica nie jest ukryta przed tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzeczywiście jesteś mędrszy niż Daniel, żadna tajemnica nie jest przed tobą zakryta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ty jesteś mądrzejszy od Daniela. Nic tajemnego nie kryje się przed tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzeczywiście, jesteś mądrzejszy od Daniela i nic tajemnego nie ukryje się przed tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ty mędrszy jesteś od Daniela, nic tajemnego nie może cię zaskoczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи ти мудріший від Даниїла? Чи мудреці не навчили тебе їхнього вміння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto byłeś jakby mądrzejszy niż Dawid; nie sprawiała ci trudności żadna tajemnica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto jesteś mądrzejszy niż Daniel. Nie ma tajemnic, które byłyby dla ciebie zbyt trudne. |

1. 1) <x>330 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub twierdząco: Jesteś mądrzejszy niż Daniel, żadna tajemnica nie jest przed tobą zakryta. [↑](#footnote-ref-3)